

Ákos Moravánsky

Una pragmática moderna

La arquitectura zuriquesa 1860-1950

A modern pragmatics

The Zürich architecture 1860-1950

Ákos Moravánsky es profesor de Teoría de la Arquitectura en la ETH. Una de sus principales áreas de investigación, sobre la que ha realizado diversas publicaciones, es la historia de la arquitectura de Europa Central y Oriental entre los siglos XIX y XX.

Ákos Moravánsky is Professor of the Theory of Architecture at the ETH. One of the main areas of his research and publication activities is the history of East and Central European architecture in the 19th-20th centuries.

La publicidad de las agencias de turismo considera desde hace años a Zúrich como una “pequeña gran ciudad”. Esta paradoja la experimenta de primera mano cada visitante que viene de una metrópolis internacional a Zúrich. Mientras las grandes ciudades celebran su velocidad, Zúrich mantiene su lentitud. Como la ciudad no tiene metro, el tranvía tarda una hora en atravesarla, a diferencia de lo que ocurre en otras grandes ciudades en las que quizás la misma distancia no lleve más de diez minutos. Este hecho resulta tan notable como el auge que experimentó la ciudad de Zúrich en el siglo XIX de la mano del desarrollo del transporte, especialmente gracias a las modernas líneas de ferrocarril, lo que creó las condiciones favorables para el desarrollo de la industria textil. Con la incorporación de los suburbios circundantes, Zúrich se convirtió el 1 de enero de 1893 en una gran ciudad. Mientras que otras capitales europeas, como París, Viena o Budapest, por sus calles y plazas todavía mostraban unas pautas monárquicas, la ciudad de Zúrich seguía en su desarrollo urbano unos principios pragmáticos. La ciudad no tiene plazas o lugares representativos, las plazas principales como Bellevue, Paradeplatz o Centralplatz son los puntos más concurridos. Mientras que otras ciudades deben su carácter a su centralidad, Zúrich no es un centro de gobierno, sino una de las principales capitales cantonales en un Estado federal.

Precisamente por esta razón se podría pensar que la relación de Zúrich con la modernidad es incondicional, y que sigue cierta mentalidad propia de los dictados de la dinámica del capitalismo industrial. Pero, en realidad, esta relación ha sido mucho más ambigua, de modo que buscar la radicalidad de Otto Wagner y Adolf Loos resulta en vano. La ciudad se

For many years, the tourism agencies consider Zürich as a “small big city”. Every visitor that comes to Zürich from an international metropolis feels that paradox. As the big cities celebrate their speed, Zürich maintains his slowness. The city has no underground and, unlike what happens in other big cities in which this distance is traveled in ten minutes more or less, the streetcar employs one hour to cross the entire city. This fact is very striking as the transport boom experienced by the city of Zürich in the Nineteenth Century, especially by means of the modern railways development, which created the favorable conditions for textile industry development. With the addition of the surrounding suburbs, Zürich became a big city (1 January 1893). While other European Capitals as Paris, Vienna or Budapest, still shown monarchical patterns by means of their streets and squares, in its urban development the city of Zürich followed a series of pragmatic principles. The city has no squares or representative places. The principal squares, as Bellevue, Paradeplatz or Centralplatz are the most popular locations. Other cities owe their character to a central position. Zürich is not a government centre, but it is one of the principal cantonal capitals in a federal State. Precisely for this reason, one would think that the relationship of Zürich with the modernity would be unconditional, following certain and usual mentality of the industrial capitalism dynamics. But actually, the relationship of Zürich with the modernity has been much more ambiguous. So, looking for *extremism* in Otto Wagner and Adolf Loos is in vain. The city is much less decorated, being conditions by the social and economic for-

A la derecha, la plaza de acceso y el edificio de la estación de ferrocarriles del noreste, en 1871. Arquitecto Jakob Friedrich Wanner. En el horizonte, el edificio de la ETH, de Gottfried Semper. En la otra página, el proyecto de transformación del centro de la ciudad llevado a cabo por Gustav Gull en 1905. Un muelle cruza el nuevo eje, recorre la calle Urania y el callejón Mühle, y atraviesa el casco antiguo –donde adquiere el nombre de Zähringer-Durchbruch– hasta llegar a la plaza Heim. Sobre la encrucijada se levanta el ayuntamiento, flanqueado por edificios municipales. Un teleférico une la parte superior y la parte baja de la ciudad, dando una nueva dimensión a Zúrich.

Fotógrafo: Wittig, 1908.

On the right, the Northeast railway station building and entrance in 1871. Architect Jakob Friedrich Wanner. On the horizon, the building of the ETH by Gottfried Semper. On the opposite page, the downtown transformation project conducted by Gustav Gull in 1905. A pier crosses the new axis, it roams the Urania Street and the Mühle Alley, and then continues through the old town until it reaches the Heim Square. On the junction stands the town hall, flanked by municipal buildings. A cable car speeds up the movements between the upper and the lower part of the city, giving a new dimension to Zürich. Author: Wittig, 1908.



presenta mucho menos decorada, estando condicionada por las fuerzas económicas y sociales. Se trata de lugares en los que lo espontáneo se reconoce como un valor.

El edificio principal de la Politécnica (actualmente el ETH – Instituto Federal Suizo de Tecnología– de 1858 a 1864) representa al estado federal que confía en sí mismo. Su arquitecto, Gottfried Semper, quien tuvo que huir a causa de su participación en el levantamiento contra el rey en 1849 en Dresde, se convirtió en profesor fundador de la Facultad de Arquitectura. Estaba en contra de la construcción de una Zúrich monumental porque la arquitectura no podía competir con el paisaje sublime. Paralelamente a los neo-estilos del siglo XIX, los estudiantes de Semper hicieron importantes contribuciones, desarrollaron una variante más liberal, conocida como el estilo romántico nacional o estilo de la patria. El estudio de Robert Curjel y Hans Moser, influenciado por los primeros edificios americanos de Henry Hobson Richardson, diseñó la Iglesia de San Antonio (1906-1908). Su fachada asimétrica y cubierta de piedra es símbolo de la *verdad material* en contraposición a la estética de revestimiento de Gottfried Semper. El efecto de las superficies de piedra y madera se mantuvo desde entonces como una apreciada cualidad de la arquitectura local –un buen ejemplo de ello es la estación de ferrocarril de Enge, obra de Werner Otto Pfister (1925-1927).

La relación entre la modernidad y la nueva arquitectura ha sido ambigua. Peter Meyer, editor jefe de la conocida revista de la Werkbund suiza y de la Unión de Arquitectos Suizos, Das Werk, fue un observador crítico que, a menudo, atacó a su exitoso compatriota Le Corbusier. Él soñaba con un tipo de edificio moderno que fuese un reflejo de la historia. Ejemplos válidos para Meyer eran el modelo basado en los edificios residenciales ingleses de Max Ernst Haefeli y Paul Artaria. En los años treinta, Meyer formuló un programa para una nueva monumentalidad que tuvo gran impacto en la posguerra.

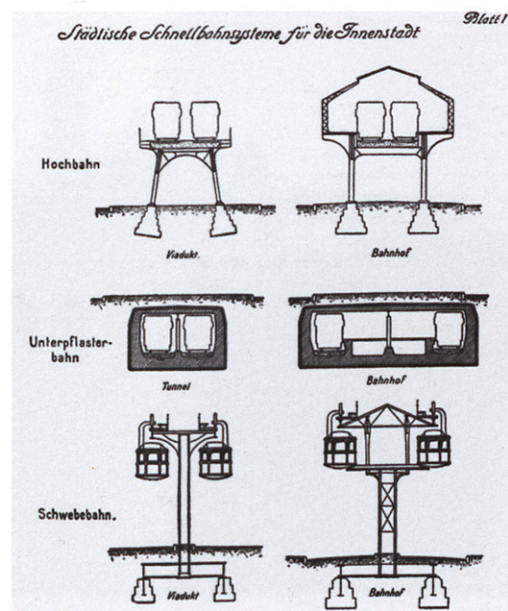
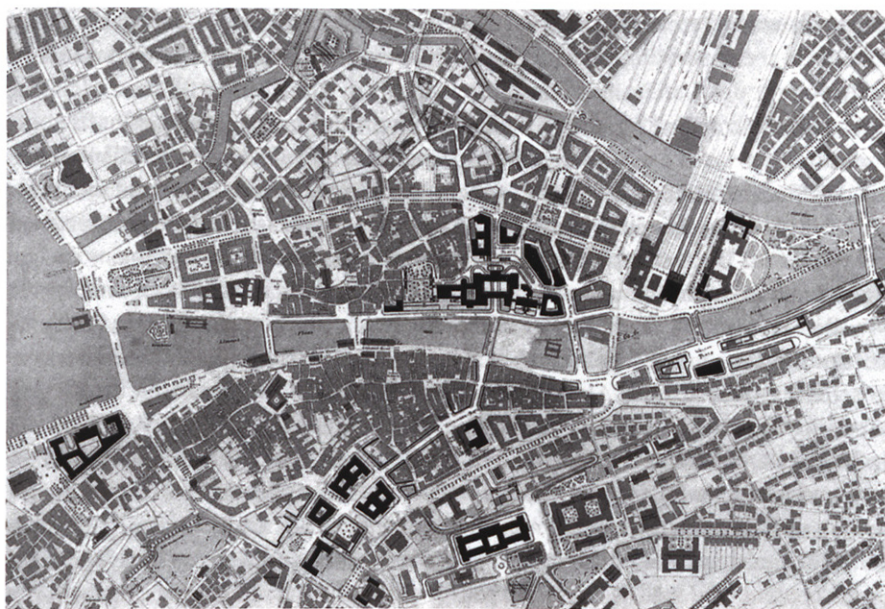
A pesar de algunos intentos, en Suiza no se dio la vanguardia heroica con visión social. Con motivo de una exposición sobre la construcción del nuevo edificio residencial en el Museo de Artes Decorativas se presentaron los modelos de casa de Max Ernst Haefeli, las conocidas como casas Rotach (1928). Su línea, que marca el comienzo de la arquitectura moderna en Suiza, se compone de tres edificios de techo plano, ligeramente desplazados –una aplicación nacional *moderada* de los cinco puntos de Le Corbusier.

ces. These are places in which the spontaneous is recognized as a value in its own right.

The main building of the Polytechnic (at present the ETH – Swiss Federal Institute of Technology, 1858-1864) represents the self-confident federal state. Its architect, Gottfried Semper, who had to flee because of his involvement in the uprising against the king in 1849 in Dresden, became founding professor of the Faculty of Architecture. He was against the building of a monumental Zürich, because he believed that the architecture could not compete with the splendid landscape. In parallel with the neo-style of the Nineteenth Century, the Semper students have made important contributions; they have developed a more *liberal* variant, known as National romantic style or Fatherland style. The St. Anton Church (1906-1908) was designed by Robert Curjel and Hans Moser office, upon the influence of the American buildings made by Henry Hobson Richardson. In contraposition to the *revetment aesthetics* of Gottfried Semper, its asymmetric facade and its stone roof is a symbol of the *material truth*. Since then, the effect of the stone and wood surfaces was considered as a valued attribute by local architecture. A good example of this is the train station of Enge, made by Werner Otto Pfister (1925-1927).

The relationship between modernity and the new architecture is ambiguous. Peter Meyer, editor in chief of Das Werk, the well known magazine of the Swiss Werkbund and the Union of Swiss Architects, was a critical observer that often attacked his successful fellow citizen Le Corbusier. He dreamed about a modern building that be a reflection of history. The meaningful example for Meyer was the model based on the English residential buildings made by Max Ernst Haefeli and Paul Artaria. In the Thirties, Meyer formulated a program for a new monumentality that had a great impact after the war.

Despite some attempts, in Switzerland there was no a *heroic avant-garde* with social vision. On the occasion of an exhibition about the construction of the new residential building in the Decorative Arts Museum, the models of the Max Ernst Haefeli houses, called Rotach houses, were introduced (1928). The houses line, marking the beginning of the modern architecture in Switzerland, consists of three buildings of flat roof, slightly detached



El reconocimiento internacional de la nueva arquitectura en Zúrich es debido a las casas de Alfred y Emil Roth y Marcel Breuer en Doldertal (1935-36), que fueron diseñadas como contribución para la exposición de viviendas dirigida por Sigfried Giedion en 1936. Los arquitectos trataron de mantener los beneficios de la construcción de villas al aire libre, incluso cuando se trataba de viviendas familiares. Aún más importante es el complejo Neubühl, diseñado por el estudio de arquitectos Artaria & Schmidt, Haefeli, Hubacher & Steiger, Moser & Emil Roth (1930-1932), como realización de un ideal de desarrollo comunitario a través de una amplia gama de tipos de vivienda.

Hans Bernoulli, arquitecto políticamente comprometido, autor de importantes proyectos municipales, propuso seguir otra dirección, el radicalismo asociado a la forma tradicional. Como requisito previo para un espacio urbano de calidad, consideró la propiedad comunal de la tierra, la “comunalización de la zona de viviendas”. La influencia del movimiento inglés Ciudad Jardín, la doctrina de Ebenezer Howard y Raymond Unwin muestra el diseño y la cofinanciación de la urbanización a orillas del río Limmat (1924-1929). Entre las casas adosadas paralelas a las orillas del río Limmat se encuentran los jardines privados, que crean un espacio verde continuo.

Con lo que la modernidad en Zúrich ha permitido acabar fue realmente con algunos de aquellos experimentos de enriquecimiento con detalles refinados, materiales de calidad e

—a moderate local version of the five points of Le Corbusier. The international acknowledgement of the new architecture of Zürich is due to the houses built by Alfred and Emil Roth, and Marcel Breuer in Doldertal (1935-36), that were designed for the dwelling exhibition directed by Sigfried Giedion in 1936. The architects tried to keep the benefits of the building of open-air villas, even when it was about residential dwellings. Still more important is the Neubühl complex, designed by the Architects Studios of Artaria & Schmidt, Haefeli, Hubacher & Steiger, Moser & Emil Roth (1930-1932) as the realization of a community development aim through a wide gamut of dwelling types. Hans Bernoulli, architect politically committed, author of important urban projects, proposed to follow a different line: the radicalism associated with the traditional form. As previous requirement for an urban space of quality, he took into account the communal property of the land, the “communalization of the dwelling zone”. The influence of the English movement Garden City and the Ebenezer Howard and Raymond Unwin doctrine, shows the design and the co-financing of the housing development located on the banks of the Limmat river (1924-1929). Between the attached houses parallel to the river Limmat banks, you can find the private gardens that create a continuous green space.

The modernity in Zürich has finished with some of those en-



incluso motivos decorativos. No muy lejos del edificio principal de Semper se encuentra el laboratorio de máquinas con calefacción central de Otto Salvisberg Rudolf (1930-1935), con una dinámica fachada de piedra que da a la calle y con su característica Torre Schomstein con vistas a la ciudad. El cercano hospital cantonal fue la gran contribución de los años de la guerra. Construido por un equipo de arquitectos (R. Steiger, H. Fietz, M.E. Haefeli, H. Weideli, J. Schütz, W.M. Moser, Arter & Risch, R. Landolt, Leuenberger & Flückiger, 1942-1953), presenta ricas estructuras que forman el conjunto de un patio natural. El marco principal de hormigón y una estructura secundaria con rellenos de cerámica y madera forman un conjunto armonioso. Gracias a esta serie de trabajos, cuando la arquitectura alemana buscaba una orientación tras la Segunda Guerra Mundial, la modernidad suiza, junto con la contribución escandinava, sirvió de modelo.

Estos dos últimos edificios ya muestran valores que caracterizarán a la arquitectura suiza de las siguientes décadas: una cierta fragilidad, que actúa como promesa de una estética material y que se desarrolla progresivamente hacia la escenificación de efectos táctiles y atmosféricos.

richment experiments with genteel details, materials of quality and even decorative motives. Near the main building of Semper you can find the machine laboratory with central heating made by Otto Salvisberg Rudolf (1930-1935), including a dynamic stone facade facing the street with its characteristics Schomstein Tower with city views. The neighbouring cantonal hospital was the great contribution of the war years. Built by an architect team (R. Steiger, H. Fietz, M.E. Haefeli, H. Weideli, J. Schütz, W.M. Moser, Arter & Risch, R. Landolt, Leuenberger & Flückiger, 1942-1953), it presents rich structures that form the ensemble of a natural courtyard. The main framework of concrete and a secondary structure with ceramics and wood fills, form a harmonious whole. Thanks to these works, after World War II the German architecture was looking for an orientation, the Swiss modernity, together with the Scandinavian contribution, served as a model.

These two last buildings show some values that will characterize the Swiss architecture of the next decades: certain fragility, serving as a promise of a material aesthetics, progressively developing towards the staging of tactile and atmospheric effects.

Fotografía Photography

Carlos Fernández Piñar, Schuh, Jedlicka, Oficina de Urbanismo de la ciudad de Zürich, EM2N Architekten, Wittig, Akos Moravánsky.

Izquierda, estación de ferrocarril de Enge. De izquierda a derecha y de arriba abajo, casas Rotach, viviendas en las orillas del río Limmat propuestas por Hans Bernoulli, hospital cantonal, complejo Neubühl e iglesia de San Antonio.

Left, Enge's railway station. Right, from left to right and from top to bottom, Rotach houses, dwellings on the banks of the Limmat River proposed by Hans Bernoulli, Cantonal Hospital, Neubühl complex and St. Anthony Church.

